



Staatliches Berufliches Schulzentrum Kelheim

Migraboarisch

**Von uns
fia eich**

Ein Wegweiser durch den Dialekt



EIN PAAR WORTE VORWEG

„Welcome to Bavaria“

lautet der Titel eines Liedes der bayerischen Kultband *Biermösl Blosn*. Und weiter: „to jodling area“. Bayern ist aber natürlich mehr als klischeehaftes Jodeln, hohe Berge und schneidige Burschn und Madln in Lederhosen bzw. Dirndl. Bayern wird in erster Linie mit dem bairischen Dialekt in Verbindung gebracht.

Damit das Bairische von Neuankömmlingen jeder Herkunft besser verstanden und der bayerische Lebensstil, Sitten und Gepflogenheiten dieses Volkes im Süden Deutschlands, nachvollzogen werden können, haben wir, die Klasse B11 der Berufsoberschule und die Klasse Fin10 der Fachoberschule Kelheim, uns aufgemacht, dieses Geheft zu erstellen. Die Mundart findet man eigentlich überall: in der Schule, im Berufsleben, in beinahe allen alltäglichen Situationen. Und da sie für den ungeübten Hörer oft unverständlich, ungewohnt, alles andere als Deutsch erscheint, soll Ihnen die vorliegende Zusammenstellung die am häufigsten vorkommenden Wörter und Wendungen nahebringen. Sie soll Ihnen die sprachliche Ankunft bei uns erleichtern, Hilfestellung in verschiedenen Situationen geben, das Kennenlernen der bairischen Sprache, unserer Gebräuche und Lebensphilosophie erleichtern.

In diesem Sinne herzlichst: **„Welcome to Bavaria!“**

*Die Klassen B11 und FIn10 der Berufsober- und Fachoberschule Kelheim
im Schuljahr 2016/17*

„WELCOME TO BAVARIA“

تقول الأغنية من الفرق التقليدية BIERMÖSL BLOSN. أيضاً TO JODLING AREA . البايرن تكون طبعاً أكثر من التقليديات , جبال عالية والرجال و النساء الجريئين باللباس التقليدي. مقاطعة البايرن هي في الخط الأول المتصل باللهجة و التقاليد.

من أجل الناس القادمون من الناس القادمون من خارج ألمانيا لفهم لهجة البايرش وطريقة العيش في جنوب ألمانيا , لهذه الأسباب قررنا نحن الصف 11B في مدرسة كيلهايم عمل هذا الكتاب. اللهجة يجدها الإنسان في كل مكان مثلاً في المدرسة وفي الحياة العملية و في كل الحالات اليومية . وهذه اللهجة تكون للذين غير معتادين على سماعها غير واضحة وغير معتادة ولا تنتمي للغة الألمانية أبداً. إننا نحاول مع هذا الكتاب أن نقرب لكم الكلمات المستخدمة في الحياة اليومية , وهذا الشيء يجب أن يسهل لهم المستقبل اللغوي و أن يساعدهم في جميع الحالات اليومية ويعرفهم على لهجة البايرن

أخيراً WELCOME TO BAVARIA

Önsöz niteliğinde bir kaç cümle

„Welcome to Bavaria“

Bavyeralı *Biermösl Blosn* adında yöresel müzik grubuna ait bir şarkının ismidir. Şarkı şöyle devam etmektedir, “*to jodling area*”... Bavyera, klişe haline gelmiş olan tiz sesle şarkı söylemekle, yüksek dağlarıyla, geleneksel “*Dirndl*” elbiseli kızlarıyla ve kısa deri pantolonlu delikanlılarıyla bilinmekte olsa da, sadece bunlardan ibaret değildir. Bavyera denildiğinde, ilk akla gelen kendisine has şivesidir.

Berufsoberschule Kelheim ın B11, FIn 10 sınıfı olarak, dünyanın her bir yanından yeni gelenlerin, Almanya'nın güneydoğusunda yaşayan Bavyeralıların şivesini, yaşam tarzını, gelenek ve göreneklerini daha iyi anlamaları için, elinizde bulunan kitapçığı oluşturduk. Aslında bu lehçeye her yerde rastlayabilirsiniz: Okulda, çalışma hayatında... kısacası günlük hayatın neredeyse tüm alanlarında rastlayabilirsiniz. Tecrübesi olmayan bir dinleyici için, bu şive genellikle anlaşılmaz. Alışılmışın dışında ve Almanca dilinden başka bir dilmiş gibi algılanabilmektedir. En çok kullanılan kelime ve deyimleri elinizde bulunan bu çalışmayla öğrenebilirsiniz. Bu çalışma, Bavyera'da iletişiminizi kolaylaştıracak, oluşabilecek farklı durumlarda size yardım kaynağı olacaktır. Bavyera dilini, geleneklerini ve hayat felsefesini tanımanızı kolaylaştıracaktır.

Bu anlamda içtenlikle *„Welcome to Bavaria!“* diyoruz.

Berufsoberschule Kelheim B11, Fachoberschule Kelheim FIn10 sınıfı, öğrenim

yılı 2016/17

INHALTSVERZEICHNIS

Landschaft.....	6
Gruß- und Höflichkeitsformeln.....	12
Im Alltag.....	13
Zahlen und Bezahlen.....	18
Essen und Trinken.....	20
Unter Freunden.....	22
Sprichwörter.....	23
Festivitäten und Traditionen.....	26
Kleidung und Körperteile.....	27
Was man machen darf und was man nicht tun sollte.....	33
Schimpfwörter und Konsorten – eine Auswahl.....	35
Bairische Vornamen und ihre Abkürzungen – eine Auswahl.....	39
Das beliebteste universellste bairische Wort: „ <i>fei</i> “	41
Eine universelle Wendung: „ <i>Basst scho</i> “	43
Bayernhymne.....	44

LANDSCHAFT



BRD

Fläche: 357.375,62 km²

Einwohnerzahl: 82.175.684

Bevölkerungsdichte: 230/km²

Bruttoinlandsprodukt: 3.636 Mrd. USD

Arbeitslosenquote: 6,3% (Januar 2017)

Gründung:

1871 Deutsches Reich

1949 Bundesrepublik Deutschland



BAYERN

Landeshauptstadt: München

Fläche: 70.550,19 km²

Einwohnerzahl: 12.843.514

Bevölkerungsdichte: 182/km²

Bruttoinlandsprodukt:

522 Milliarden Euro

Arbeitslosenquote: 3,3% (Jan. 2017)

Gründung: 08.12.1946

LANDSCHAFT



جمهورية الألمانية الاتحادية

المساحة : كم 357.375,62

عدد السكان : 81.900.000

الكثافة السكانية : 299 كل كم

الناتج المحلي السكاني: 522ملياردر يورو

معدل البطالة : 3,6% نيسان 2016

تأسيس: 1871 المملكة الألمانية

1949 الجمهورية الألمانية



ميونخ

العاصمة: ميونخ

المساحة: 70.550,18 كم

عدد السكان: 12.744.475

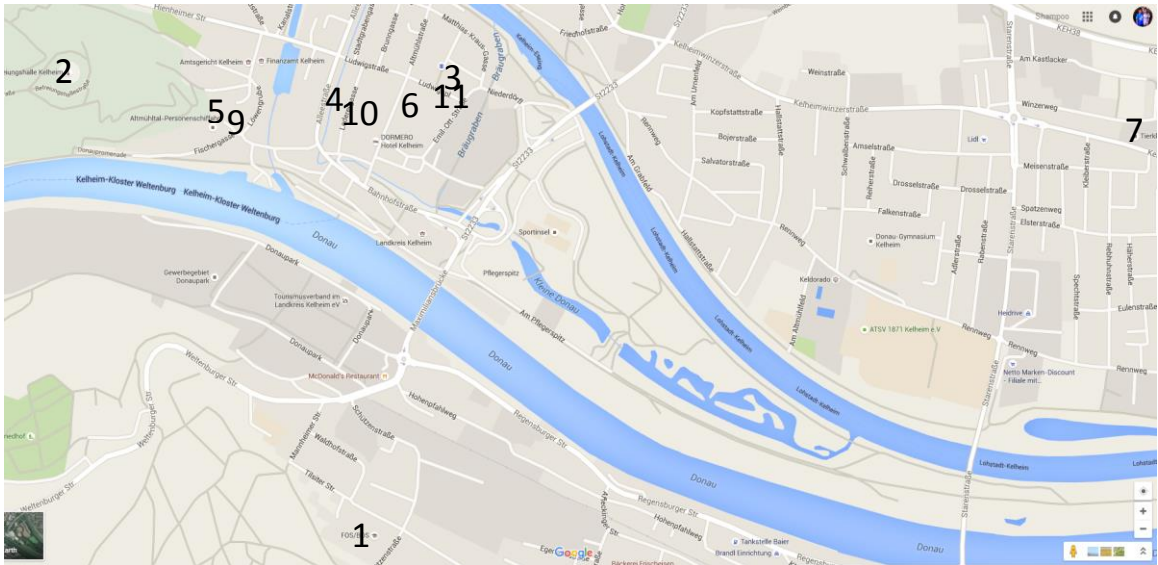
الكثافة السكانية: 181 كل كم

الناتج المحلي السكاني: 522ملياردر يورو

معدل البطالة: 3,3% نيسان 2016

تأسيس: 08.12.1946

Do hamma...



KELHEIM

Fläche: 76,79 km²

Einwohner: 16.270

Bevölkerungsdichte: 212 Einwohner/km²

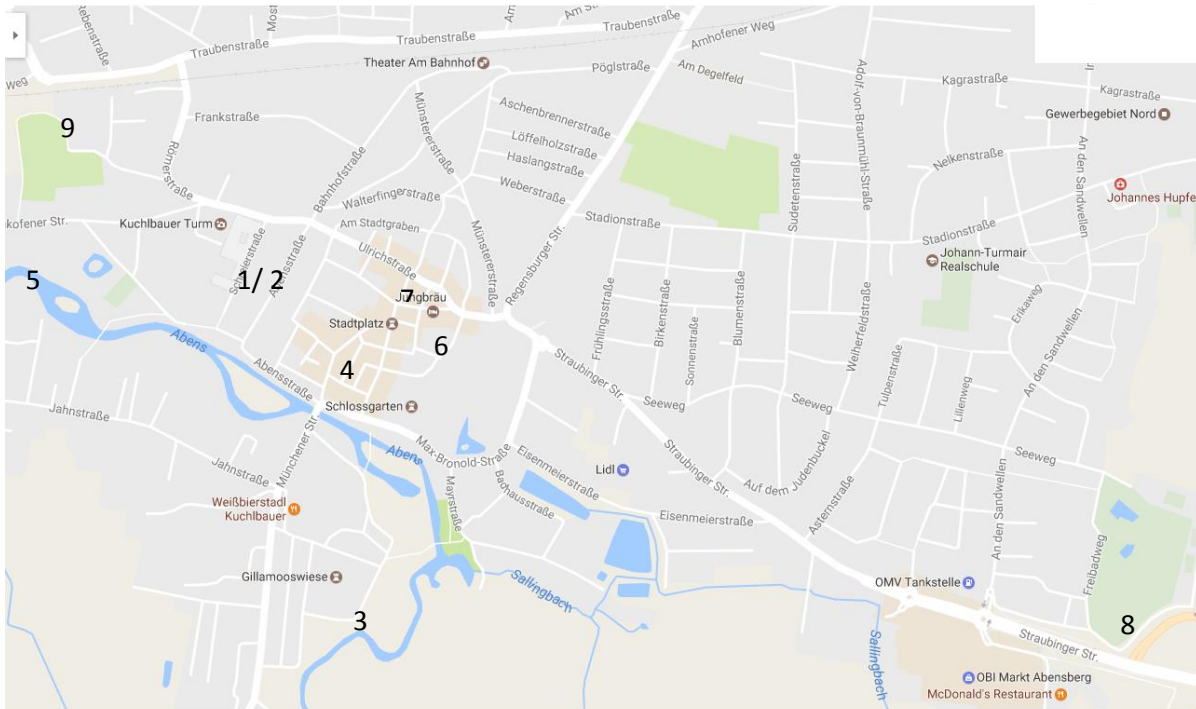
SEHENSWERTES

1. Staatliches Berufliches Schulzentrum
2. Befreiungshalle
3. Stadtpfarrkirche Mariä Himmelfahrt
4. Archäologisches Museum
5. Franziskanerkirche
6. Ludwigsplatz

LOKALE

7. Gasthaus *Zum Schützen* („Schnitzelwirt“)
8. Taverne *Zum Griechen* (griechisches Restaurant)
9. *La Bella Vita* am Römerturm (italienische Pizzeria)
10. *Don Lie* (asiatisch)
11. Weißes Bräuhaus (bayerisch)

Do muaßt hi!



ABENSBERG

Fläche: 60.28 km²

Einwohner: 12.629

Bevölkerungsdichte: 225 Einwohner/km²

SEHENSWERTES

1. Kuchlbauer Turm

2. Kunsthaus

3. Gillamoos

LOKALE

4. Café Meets

5. Lauberger (bayerisch)

6. Jungbräu (bayerisch)

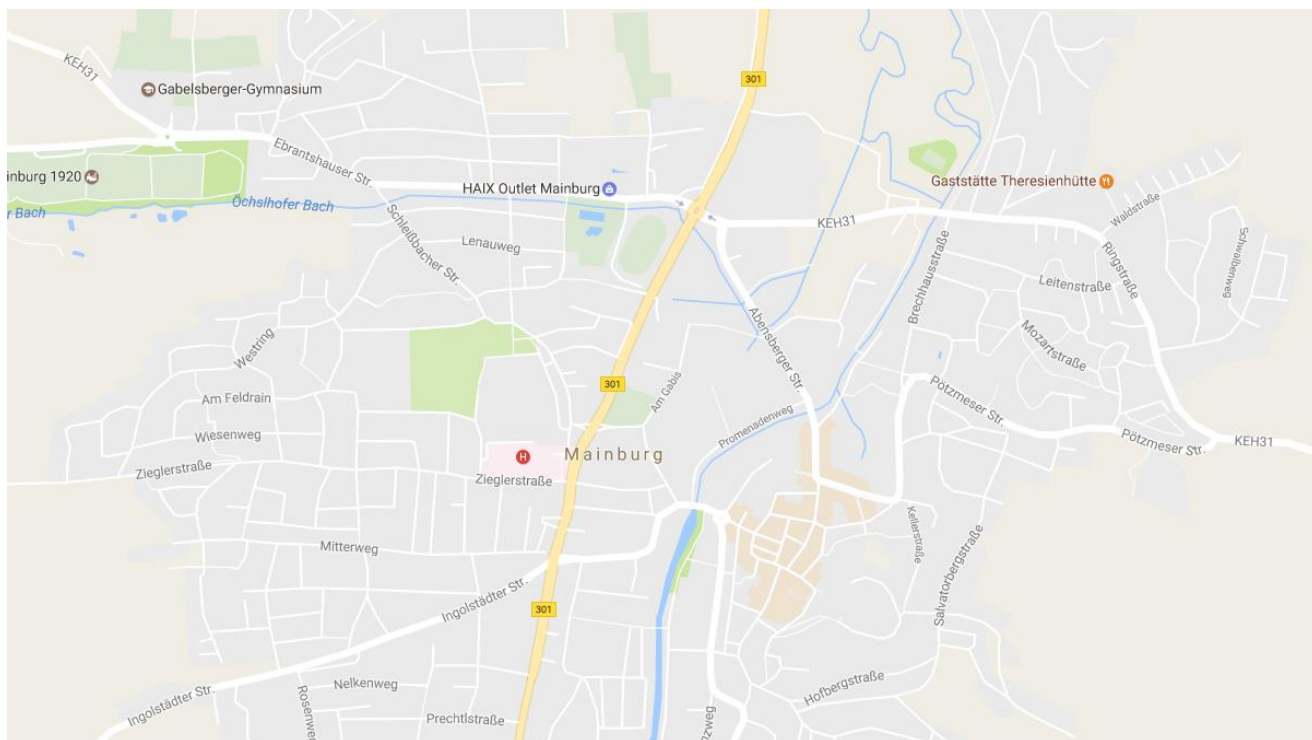
7. El Greco (griechisch)

Freizeitaktivitäten

8. Freibad

9. Jugendzentrum

Do scho aa!



MAINBURG

Fläche: 61,59 km²

Einwohner: 14.855

Bevölkerungsdichte: 241 Einwohner/km²

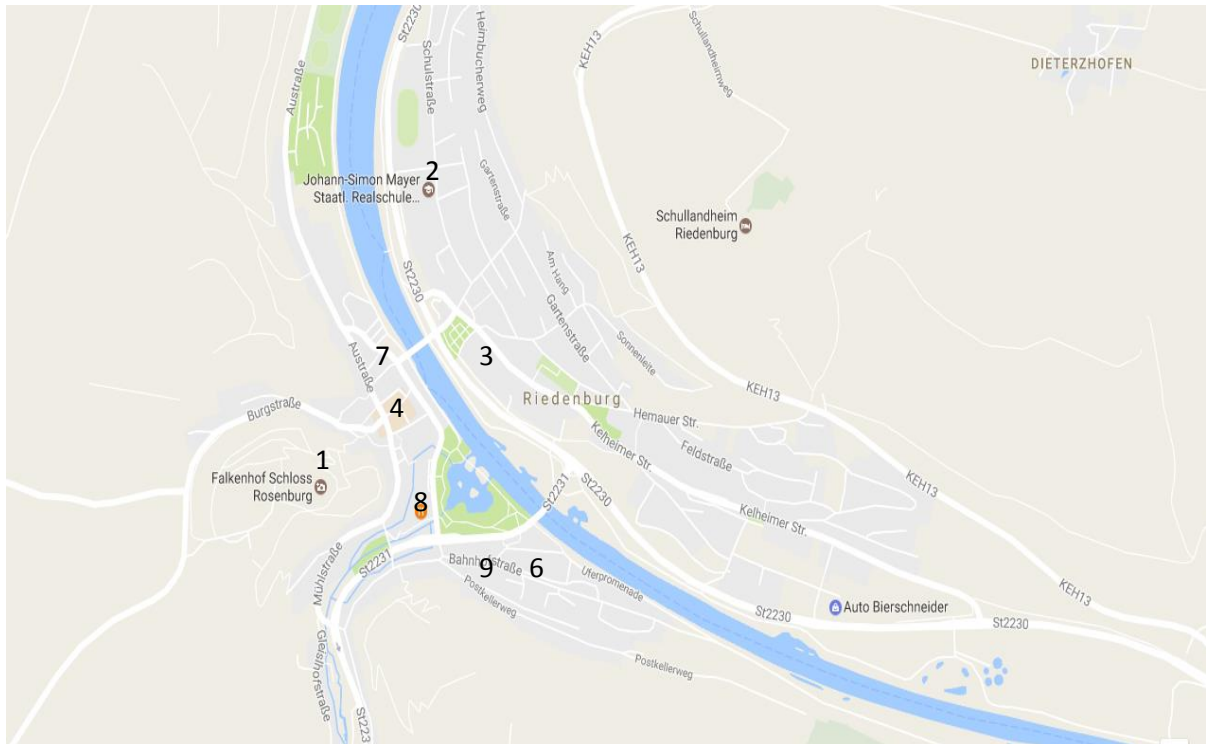
SEHENSWERTES

1. Stadtmuseum
- 3 2. Haus der Schwarzen Kunst
3. Erlöserkirche
4. Paulinerkloster St. Salvator

LOKALE

5. *Sanchos* Bar & Restaurant (Shisha)
6. *La Vie* (Eiscafé)
7. *Espert* - Klaus & Bar
8. *Osteria A modo mio* (italienisch)

Do kanntasd aa no hi!



RIEDENBURG

Fläche: 100,45 km²

Einwohner: 5.813

Bevölkerungsdichte: 58 Einwohner/km²

SEHENSWERTES

1. Schloss Rosenberg (*Falknerei*)
2. Johann-Simon-Mayer Realschule
3. Kloster-Realschule St. Anna (*Klosterkirche*)
4. Stadtpfarrkirche
5. Bauernhofmuseum
6. Kristallmuseum

LOKALE

7. Gasthaus *Kini* (bayerisch)
8. *Fuchsgarten* (Biergarten)
9. *Fasslwirtschaft*



GRUß- UND HÖFLICHKEITSFORMEN

Servus / Howedehre	<i>Hallo & Tschüss</i>	مرحبا
Griafß di / Eahna	<i>Grüße dich / Sie</i>	السلام عليكم
Pfiat di / Eahna	<i>Behüt dich / Sie Gott</i>	إلى اللقاء
Gäids God	<i>Vergelt's Gott</i>	يرحمكم الله
Sengs God	<i>Segne es Gott</i> (Antwort auf „Gäids God“)	
Meassä	<i>Danke</i>	شكرا
Nix zum Meassn	<i>Nichts zu danken</i>	لا داعي للشكر
Bittschee	<i>Bittesehr</i>	عفوا
Häif da God	<i>Gesundheit</i>	يرحمكم الله (صحة)
Äha!	<i>Hoppla!</i>	بيبيبيبي
Entschuidign'S	<i>Entschuldigen Sie</i>	المعذرة
Deafad i...?	<i>Darf ich...?</i>	هل تسمح لي
Kanndad i...?	<i>Könnte ich...?</i>	هل أستطيع
Mechadst du...?	<i>Möchtest du...?</i>	هل تريد
Mechadn'S...?	<i>Möchten Sie...?</i>	هل تريد
Ha?	<i>Wie bitte?</i>	ماذا من فضلك (شو)
I ho nix vaschtanna.	<i>Ich habe gar nichts verstanden.</i>	لم أفهم شيء

IM ALLTAG

Was man immer wieder hört...

Is mia doch wuascht.	<i>Ist mir doch egal.</i>	لا يهمني (عادي)
Stäi di ned so o.	<i>Das kriegst du hin.</i>	تستحق ذلك
Lass ma mei Ruah!	<i>Lass mich in Ruhe!</i>	أتركني وشأني
Schau, dass'd di schleichst!	<i>Geh weg!</i>	أذهب من هنا
Wos kriagstn / kriang'S / kriangma(n)?	<i>Was darf's sein? Wieviel kostet es?</i>	كم سعره
Basst scho.	<i>In Ordnung.</i>	تمام
Wead scho wean.	<i>Alles wird gut. Irgendwie.</i>	كل شيء سيصبح على ما يرام
Ah geh!	– Ausdruck des Erstaunens –	
Hea hoid af!	<i>Kaum zu glauben!</i>	صعب التصديق
pfeigrod	<i>tatsächlich</i>	حقا
aggrat	<i>ausgerechnet</i>	شيء لا تريده
stukkara	<i>ungefähr</i>	تقريبا
frale / hale	<i>selbstverständlich</i>	مفهوم (واضح)
Rogl	<i>Tragetasche</i>	شننائة
Schneizhodan	<i>Taschentuch</i>	محرمة
Boda	<i>Friseur</i>	حلاق

Tageszeiten

in da Friaah / a da Friaah	<i>morgens</i>	في الصباح
Middog	<i>mittags</i>	الظهر
(am) Nammedog	<i>(Am) Nachmittag</i>	بعد الظهر
af d'Nacht / omds	<i>abends</i>	المغرب
a da Nacht / bei da Nacht	<i>nachts</i>	بالليل
schbaada / friahra	<i>später / früher</i>	قبل/بعد
moang / gest(an)	<i>morgen / gestern</i>	البارحة/بكرى

Jahreszeiten

Friaahjoah	<i>Frühjahr</i>	الربيع
Summa	<i>Sommer</i>	الصيف
Heabst, Hiagscht	<i>Herbst</i>	الخريف
Winta	<i>Winter</i>	الشتاء

Wochentage

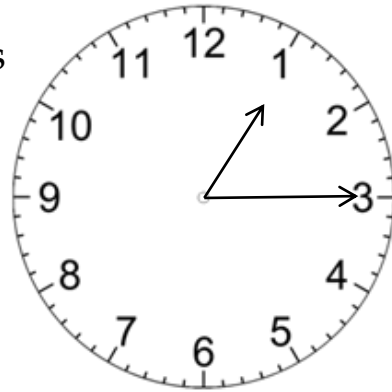
Moda	<i>Montag</i>	الأثنين
Irda	<i>Dienstag</i>	الثلاثاء
Migga	<i>Mittwoch</i>	الأربعاء
Pfinzda	<i>Donnerstag</i>	الخميس
Freida	<i>Freitag</i>	الجمعة
Samsda	<i>Samstag</i>	السبت
Sunnda	<i>Sonntag</i>	الأحد

Uhrzeiten

Viertl nach oans / Viertl iwa oans

Viertl zwoa

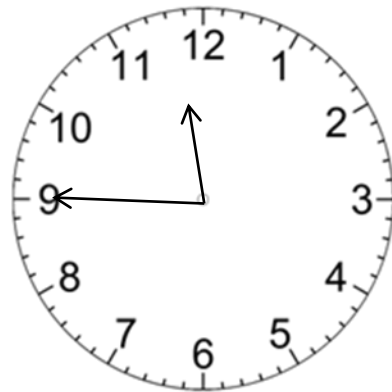
الواحدة و الربع



Dreiviertl zwäife

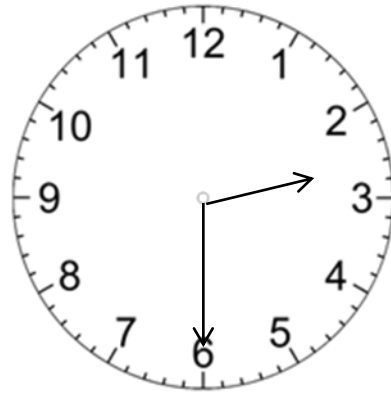
Viertl vor zwäife

الثانية عشر إلا ربع



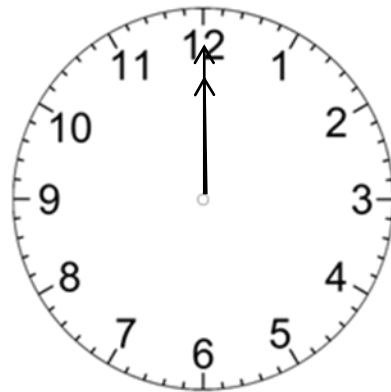
Hoiwe drei

الثانية والنصف



Zwäife

الثانية عش



Wegbeschreibung

Wo's hiegt (Wohin es geht)

hinte, fire	<i>nach hinten, nach vorne</i>	إلى الورااء, إلى الأمام
affe, owe	<i>hinauf, hinunter</i>	لفوق, لتحت
ume	<i>hinüber</i>	إلى الجانب الآخر
grodaus	<i>geradeaus</i>	دغري
zruck / retour	<i>zurück</i>	رجوع
eine, auße	<i>hinein, hinaus</i>	يدخل, يخرج
entahoi, drentahoi	<i>diesseits, jenseits</i>	هنا, وهناك
dazweach(s)	<i>querfeldein</i>	الذهاب بدون هدف

Af (nach)

Brand	<i>Ihrlerstein</i>
Bointn	<i>Painten</i>
Dann	<i>Herrnwahlthann</i>
Datting	<i>(Ober-/Unter-)Teuerting</i>
Deing	<i>Teugn</i>
Denwang	<i>Tettenwang</i>
Droa	<i>Train</i>
Heanam	<i>Hienheim</i>
Kiada	<i>Kirchdorf</i>
Köllam	<i>Kelheim</i>
Landzat	<i>Landshut</i>
Langad	<i>Langquaid</i>

Minga
Moabuag
Muss
Neischdod
Obach
Offaschdeen
Oidmanschdoa
Omschbeag
Rengschbuag
Riambuag
Roumbuag
Schambo
Schoaßad
Schnoarad
Singbuag
Winza
Wölnbuag

München
Mainburg
Großmuß
Neustadt an der Donau
Bad Abbach
Offenstetten
Altmannstein
Abensberg
Regensburg
Riedenburg
Rottenburg an der Laaber
Schambach
Schoissenkager
(Ober-/Mitter-/Unter-)Schneidhart
Siegenburg
Kelheimwinzer
Weltenburg



Mit

Bus, Schuibus
Radl
Modorradl
Buidogg
z'Fuaß
boahaxad
(mid ana) oidn Schäwan

Bus, Schulbus
Fahrrad
Motorrad
Traktor
zu Fuß
barfuß
(mit einem) alten, verrosteten Auto

باص, باص مدرسة
دراجة
دراجة نارية
تراكتور
على الأقدام (مشي)
حافي

ZAHLEN UND BEZAHLEN

Bairisch	Deutsch	Dezimal
oans	<i>eins</i>	1
zwoa	<i>zwei</i>	2
drei	<i>drei</i>	3
viere	<i>vier</i>	4
fümfe	<i>fünf</i>	5
sechse	<i>sechs</i>	6
sime	<i>sieben</i>	7
achte	<i>acht</i>	8
neine	<i>neun</i>	9
zehne	<i>zehn</i>	10
äife	<i>elf</i>	11
zwäife	<i>zwölf</i>	12
zwanzge	<i>zwanzig</i>	20
dreißge	<i>dreißig</i>	30
viazge	<i>vierzig</i>	40
fuchzge	<i>fünfzig</i>	50
sechzge	<i>sechzig</i>	60
sibzge, sibazg	<i>siebzig</i>	70
achzge	<i>achtzig</i>	80
neinzge	<i>neunzig</i>	90

Zehna *zehn Euro* 10 €



Fümfa *fünf Euro* 5 €



Zwickl *zwei Euro* 2 €



Fuchzgal *fünfzig Cent* 0,50 €



Zwanzgal *zwanzig Cent* 0,20 €



Zehnal *zehn Cent* 0,10 €



Fümfal *fünf Cent* 0,05 €



Koatn *Geldkarte* بطاقة بنك

I zohlad. *Ich möchte bezahlen.* أنا أريد المحاسبة

Basst aso. *Der Rest ist für Sie.* الباقي لك

ESSEN UND TRINKEN

a Hoibe	<i>ein halber Liter Bier</i>	نصف لتر بيرة
a Maß	<i>ein Liter Bier</i>	لتر بيرة
a Seidl	<i>ein viertel Liter Bier</i>	ربع لتر بيرة
Pfiif / Schniit	<i>kleines Bier im großen Glas</i>	بيرة صغيرة بكأس كبير
Radler	<i>helles Bier mit Limonade</i>	بيرة فاتحة مع ليمون
Russn	<i>Weißbier mit Limonade</i>	بيرة بيضاء مع ليمون
Krachal	<i>Limonade</i>	عصير ليمون
Gwasch	<i>Cola mit Orangenlimonade</i>	كولا مع عصير برتقال
Muich	<i>Milch</i>	حليب
Brezn	<i>Breze</i>	بريتسن
Semme	<i>Semmel / Brötchen</i>	سمون
hoibads Gickal	<i>Grillhähnchen</i>	دجاج مشوي
Schweinshaxn	<i>Schweinshaxe</i>	فخد الخنزير
Schweinas	<i>Schweinebraten</i>	سندويش لحم خنزير
Spofackl, Sposau	<i>Spanferkel</i>	رضاعة
Knedl	<i>Klöße</i>	الزلابية
Reibaknedl	<i>Kartoffelklöße</i>	زلابية البطاطا
Semmeknedl	<i>Klöße aus Brot</i>	زلابية من الخبز
Suiz	<i>Bratensülze</i>	هلام من اللحم
Brodwiascht(l)	<i>Bratwürste</i>	النقانق
a Boa Weiße	<i>zwei Weißwürste</i>	قطعتان من النقانق البيضاء

Lebakassemmel	<i>Leberkäsesemmel</i>	سندويش لحم خنزير
Fleischpflanzl	<i>Frikadelle</i>	همبرغر
Steckalfisch	<i>auf Stecken gebratener Fisch</i>	سندويش سمك
Reibadatschi	<i>Kartoffelpuffer</i>	بطاطا
Suppm	<i>Suppe</i>	شوربة
Rade	<i>Rettich</i>	الفجل
Radiesal	<i>Radieschen</i>	الفجل
Preßsog	<i>Preßsack</i>	
Erdäpfe	<i>Kartoffeln</i>	بطاطا
Obazda	<i>Frischkäsezubereitung</i>	جبنة طازجة
Wuaschtsalod	<i>Wurstsalat</i>	سلطة نقانق
Greichads, Gsäichts	<i>geräuchertes Fleisch</i>	لحم مدخن
Bia(d)ln	<i>Beeren</i>	التوت
Weinbia(d)ln	<i>Rosinen</i>	الزبيب
Zwetschgn	<i>Pflaume, Zwetschge</i>	البرقوق
Zwetschgndatschi	<i>Pflaumenkuchen</i>	كاتو البرقوق
Nudl	<i>Rohrnudel</i>	معكرونة رور
Dampfnudl	<i>Hefekloß</i>	خميرة
Krapfm	<i>gefülltes Hefeteiggebäck</i>	خميرة
Striezl	<i>Schmalzgebäck aus Hefeteig</i>	خميرة
Soiz	<i>Salz</i>	ملح
Pfeffa	<i>Pfeffer</i>	فلفل
gäibe Ruam	<i>gelbe Rübe / Möhre</i>	جزر

UNTER FREUNDEN

Oide Wurschthaut

- *lieb gemeinter Kosename* -

حبيبي

Wia geht's na oiwei?

Wie geht es dir immer?

كيفك؟

Mogst wos tringa?

Möchtest du etwas trinken?

هل تريد أن تشرب شيء؟

Zwickma uns no a Hoibe?

Trinken wir noch einen?

نشرب واحد تاني؟

Kenn di (amoi) wieda!

Beruhige dich!

أهدى

Konn i da wos häifa?

Kann ich dir helfen?

فيني ساعدك

Was machman heid (no)?

Was machen wir heute (noch)?

شو بدنا نعمل اليوم

Wennst wos brauchst,
riahst di.

*Wenn du etwas brauchst, sag
bitte Bescheid.*

لما بدك شي قلني

Bass amoi obacht!

Gib Acht!

أنتبه

Des waar da / de ...

Darf ich dir den / die ... vorstellen?

فيني عرفك عليه, عليها

I reiß di mid hoam.

Ich fahre dich nach Hause.

أنا بوصولك ع البيت

Bist a guade Haud.

- *Ausdruck großer Hochachtung* -

أنت بتجنن(رائع)

Bist scho a Hund.

- *Ausdruck einiger Bewunderung*

أنت حربوق

Zwida bist ma ned.

- *fast schon ein Liebesbekenntnis* -

أنت بتجنني

SPRICHWÖRTER

- I zoag da glei, wo da Bartl an Most hoid.

Gib Acht, sonst zieh ich andere Saiten auf.

انتبه ولا تشوف وشي الثاني

- Des is a gmahde Wiesn.

Diese Sache ist erledigt.

هذا الامر منجز(خالص)

- Scheiß da nix, dann feid da nix!

Mach dir keine Sorgen, dann hast du keine Sorgen!

لا تقلق لن يحصل شئ سئ

- Des is fia d'Katz!

Das ist sinnlos.

هذا بدون فائدة

- Der is bled wia fümf Meda Fäidweg
Das ist keine sehr intelligente Person.
هذا الشخص ليس ذكي (مانو ذكي)
- S'pressiarad wia d'Sau.
Es ist ganz besondere Eile geboten.
ليس لدي الكثير من الوقت (مستعجل)
- Do stäits da d'Zähanägl af.
Das ist besonders unangenehm.
هذا ليس مريح
- Frong kost nix!
Fragen ist immer erlaubt.
السؤال مسموح (السؤال ببلاش)
- In da Not frisst da Deife d'Fliang!
In Notsituationen tut man Dinge, die man sonst nicht macht.
في حالات الطوارئ يفعل الشخص ما لا يفعله
- Da bin i no in Abrahams Wurschkessl gschwumma.
Das geschah lange vor meiner eigenen Geburt.
شيء حدث قبل ولادتي بكثير (شي صار قبل ما انولد)
- Des geht auf koa Kuahhaut ned.
Das ist ein sehr großes Thema.
هذا موضوع مهم (موضوع موسع)

- Des is ghupft wia gschprunga. / Kost macha wia r a Dachdecka.
Es ist einerlei, wie man sich entscheidet.
تسطيع أن تفعل ماتشاء(فيك تعمل شومابدك)
- An Woid vor laudda Bam ned seng.
Etwas Offensichtliches übersehen.
شيئاً أمامك ولا تراها(شي جنبك وموشايفو)
- Gleï foid da Wadschnbam um. /
Gleï kriagst a Trumm Schäin.
Gleich gibt es ein paar Ohrfeigen.
رح تاكل كف بعد شوي
- Der is ned grod auf da Brennsuppn dahergschwumma!
Der ist nicht blöd
انه ليس غبي(مانو غبي)
- I glaub, dia brennt da Huat.
Du spinnst wohl.
هل جننت؟ (جنيت)
- Dea denkt bloß vo zwäife bis Middog.
Eine Person ist nicht besonders umsichtig.
شخص لا يفكر كثيرا(مايفكر لقدام)
- Rengds draußd? Wei's an Dreeg so einaschwoabd!
Eine unerwünschte Person betritt den Raum.
جاء الشخص الذي تحبه(اجا حبيب قلبك)

- S' rengt gschliffane Hackl.
Es regnet außergewöhnlich stark.
انها تمطر بشدة (كابسة)
- S'hod koan Daug ned.
Es hat keinen Sinn.
لا فائدة منه (مافي منو فايده)
- Des is nix Hoibads und nix Ganz' .
Eine Sache ist nicht eindeutig.
شي ليس سيئ وليس جيد (بين البينين)

FESTIVITÄTEN UND TRADITIONEN

- Regensburger Maidult (*Mitte, Ende Mai*)
- Regensburger Herbstdult (*Ende August, Anfang September*)
- Riedenburger Volksfest (*Sommer*)
- Gillamoos in Abensberg (*September*)
- Kelheimer Volksfest (*August*)
- Fischerfest in Kelheim (*Mai*)
- 24-Stunden-Rennen in Kelheim (*Radrennen im Sommer*)
- Gäubodenvolksfest in Straubing (*August*)
- Oktoberfest in München (*Ende September, Anfang Oktober*)
- Agratamagatha in Riedenburg (*jährliches Festival im Sommer*)
- Barthelmarkt in Oberstimm bei Ingolstadt (*Ende August*)
- diverse Starkbierfeste (*zumeist in der Fastenzeit*)
- Prangertag (*Prozessionen zu Fronleichnam allerorten*)

KLEIDUNG



Dirndl mit Bluse und Schurz

درندل مع كنفزة وفسطان



Lederhose (kurz, Hirschleder) mit Hosenträgern

ليدا هوسي (قصير, جلد الأيل) مع حمالات البنطال



Trachtenhut mit Feder (*traditionelle Kopfbedeckung*)

تراختن هاوت مع ريش (قبة تقليدية)



Haferlschuah (für Herren)

هافرل شوه (للرجال)



Maibamafstän (30. April oder 1. Mai)
(Aufstellen eines hohen Baumstamms zum Beginn des
Frühjahrs)

(30. April oder 1. Mai) مايبامافشتين

رفع جذع شجرة لبداية الربيع



Sonnwendfeia an Johanni (24. Juni)
(Feier der Sommersonnenwende mit einem großen Feuer)

(24. Juni) سون فيند فير

يحتفلون في هذا العيد مع نار كبيرة



Weißwürste mit süßem Senf, Brezn und a Hoibe
(Weißwürste mit süßem Senf, Brezen und Bier)

فايس فورشت ميد سينف أوند أم بير
 (نقانق بيضاء مع خردل حلو، بريتنس و البيرة)



Weißbier im Stutzn

(Weißbier im zugehörigen Glas)

فايتسن أم شتوتسن
 (بيرة بيضاء بكأس الخاص)

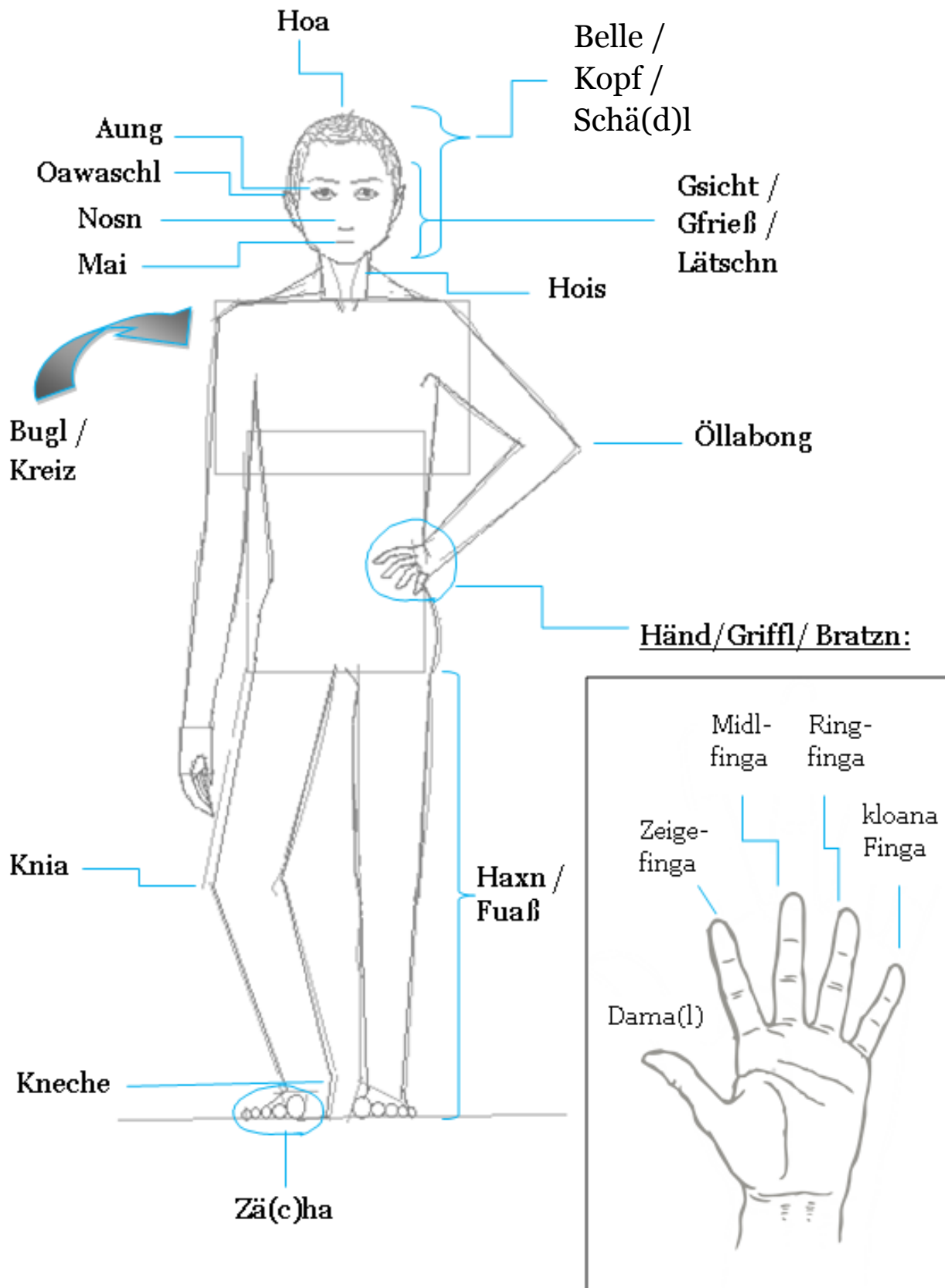


Häis im Glasl

(Helles Bier im zugehörigen Glas)

هايس أم غلاس
 (بيرة فاتحة في كأسه الخاص)

KÖRPERTEILE



WAS MAN MACHEN DARF UND WAS MAN NICHT TUN SOLLTE...

شومسموح تعمل وشو لا....

- Weißwiascht wean ned mid Ketchup gessn.
Weißwürste niemals mit Ketchup essen!
لاتأكل النقانق البيضاء مع الكتشب
- Weißwiascht deafan as Zwäifeleitn ned hean.
Weißwürste müssen vor 12 Uhr mittags gegessen werden.
النقانق البيضاء يجب أن تؤكل قبل الساعة 12 ظهراً
- Koane Noagal wean nia ned zamgschitt.
Die Reste von mehreren Bieren soll man nicht zusammenschütten!
باقي كاسات البيرة ما بتنصب من كاسة لكاسة
- A Weizn ghead ned aus da Flaschn gsuffa.
Ein Weißbier darf man nicht aus der Flasche trinken.
البيرة البيضاء لاتشرب من القنينة
- Im Wirtshaus wead sei Zech ned präid.
In einer bayerischen Gaststube verlässt man nicht, ohne vorher seine Rechnung bezahlt zu haben.
لايمكن ان تترك المطعم البافاري بدون ماتدفع الفاتورة
- Beim Essn wead nix iwalassn.
Das Essen muss immer komplett aufgegessen werden.
الأكل لازم يتاكل كامل (مفرمة)

- In Bayern sogt ma nia ned „Guten Tag“, sondern oiwei „Griaß God“.

In Bayern begrüßt man sich mit „Grüß Gott“ und niemals, aber unter gar keinen Umständen, mit „Guten Tag“.

في بافاريا الواحد بسلم على الثاني (السلام عليكم) وليس طاب يومك

- Wuidbisln ghead si ned!

Zum Pinkeln ist die Toilette zu benutzen!

للتبول الواحد بيستخدم التواليت

- Afs Voiksfest wead in Tracht ganga.

Auf dem Volksfest wird traditionelle Kleidung getragen.

في مهرجان الشعب لازم تلبس الملابس التقليدية

- Zoag koam Bayer, wia ma r a Bier sauft.

Zeige keinem aus Bayern wie man ein Bier trinkt.

لا تفرجي حدا من بافاريا كيف بتتشرب البيرة

- Ins Bier ghead bloß Wassa, Hopfn und Gerschn.

Bier wird ausschließlich aus Wasser, Hopfen und Gerste hergestellt (Bayerisches Reinheitsgebot von 1516)

البيرة مصنوعة من الماء، هوبفن و الشعير

- Beim Koatnschpuin bscheißt ma ned.

Man betrügt nicht beim Kartenspiel.

الرجل ما بخون بلعب الورق

SCHIMPFWÖRTER UND KONSORTEN – EINE AUSWAHL

Kreizkruzifix!	<i>Verdammt! (schlimmer Fluch)</i>	اللعة
Sacklzement!		
Himmi, Oasch und Zwirn!		
Kreizdeifi!		
Harrgott, no amoi!		تيا
Kruzinesn!	<i>- Ausrufe des Unbehagens oder des spontanen Zorns -</i>	
Breznsoiza / Pflanzlgiaßa	<i>Nichtsnutz</i>	ما بيحسن
fette Blodan	<i>dicker Mensch</i>	شخص سمين
Haumdaucha, afgstäida Maudreeg	<i>aufgeplusterter Mensch</i>	شاييف حالو
Gloifl, Lackl	<i>ungehobelter Mensch</i>	لا يستطيع التصرف
Lous	<i>Schlitzohr, gerissener Mensch</i>	شخص ذكي
Latirl	<i>wenig durchsetzungsfähiger Mensch</i>	شخص ضعيف جدا
bläda Hund, Rindviech	<i>dummer Mensch</i>	شخص غبي
Hambara, Hiasl, Schmarra	<i>Narr, Spaßvogel</i>	مهضوم
valongna Hamml	<i>unehrlicher, verlogener Mensch</i>	كذاب (كشاش)

Kaschpal	<i>verrückter, exaltierter Mensch</i> شخص مجنون
gscheada Hund	<i>hinterhältiger Mensch</i> حقير (مستفل)
laffada Meda	<i>enorm kleiner Mensch</i> شخص قصير (زمك)
Striich in da Landschaft, Haring, Hungaharing gnickada Hund	<i>enorm dünner Mensch</i> نحيف <i>geiziger Mensch</i> بخيل
Hosnbiesla	<i>übermäßig ängstlicher Mensch</i> خويف
Springginkal	<i>sprunghafter Mensch, Springinsfeld</i> لا يثبت على رأي
Gschwoischädl	<i>hochnäsiger Mensch</i> شاييف حاله
Drutschn	<i>Zicke</i> مرآة لا تصلح لشيء
Dampfplaudara	<i>Mensch, der viel erzählt, was allerdings größtenteils nicht wahr ist</i> شخص يتكلم كثيرا
Gschwerl	<i>nichtsnutziges Gesindel</i> شخص لا قيمة له
Grantla, Grantlhuaba	<i>chronisch schlecht gelaunter, zuweilen bewusst mürrischer Zeitgenosse</i> شخص يسب دائما

Grattla	<i>Unsympath</i> شخص لسانو طويل
Leitbscheißa	<i>Mensch, der gerne und häufig andere Menschen über den Tisch zieht</i> شخص محتال
Gscheidhafal	<i>Besserwisser</i> شخص الذي يدعي الفهم
Pfloutsch	<i>Tollpatsch</i> شخص ورش
Krippel	<i>beleidigender Ausdruck für Männer; auch im Sinne einer Anerkennung möglich</i> مسبة للرجال
Schicksn	<i>abwertend für: Freundin</i> يا غليظة
Oide	<i>abwertend für: Ehefrau</i> مو شي حلو للزوجة
Oida	<i>abwertend für: Ehemann</i> مو شي حلو للزوج
oide Louban	<i>ungepflegte Frau fortgeschrittenen Alters</i> ختيارة
Luada	<i>beleidigender Ausdruck für Frauen; für Kinder(!) auch im Sinne einer Anerkennung möglich</i>
Matz	<i>beleidigender Ausdruck für Frauen; je nach Kontext auch Ausdruck für einen raffinierten Menschen, unabhängig von Geschlecht und Alter</i>

Schnoin	Prostituierte	عاهرة بمصاري
Flietschal	böse Bezeichnung für eine moralisch fragwürdigen Abenteuern nicht abgeneigte Frau	عاهرة
Preiß	beleidigender Ausdruck für alle Menschen, die nördlich von Bayern zu Hause sind	أي حدا مانو من البايرن
Saupreiß	beleidigender Ausdruck für alle, die nicht ansatzweise Bairisch sprechen	
Isarpriß	Bewohner der bayerischen Landeshauptstadt München	حدا من ميونخ
Pfui Deife!	- Ausdruck des Missfallens -	
Hoid dei Mai / Goschn!	Halt den Mund!	سكرت تمك
oreidig	ekelhaft, kaputt	خربان
greislig	scheußlich	بشع
schiach, schäich	hässlich	بشع
gwampad	unförmig dick	سمين كثير
tratzn	ärgern, necken	مزعج
striezn	mobben	نمام

BAIRISCHE VORNAMEN UND IHRE ABKÜRZUNGEN – EINE AUSWAHL



Anderl, Andi	أندي	<i>Andreas</i>	أندرياس
Bartl	بارتل	<i>Bartholomäus</i>	بارتولومئوس
Bene	بينة	<i>Benedikt</i>	بيندكت
Done	دونة	<i>Anton</i>	أنطون
Ferdl	فيردل	<i>Ferdinand</i>	فيرديناد
Flore, Flo	فلوري	<i>Florian</i>	فلوريان
Fons, Fonse	فونس	<i>Alfons</i>	الفونس
Gustl	غوستل	<i>August; auch: Gustav</i>	غوستاف
Hans	هانس	<i>Johann, Johannes, Hannes</i>	يوهانس
Hias	هياس	<i>Matthias</i>	ماتياس
Jack, Jackl	جاك	<i>Jakob</i>	ياكوب
Kare	كاري	<i>Karl</i>	كارل
Lenz	لينتس	<i>Lorenz</i>	لورينتس
Lugg(e), Wigg	لوغ فيغ	<i>Ludwig; auch: Lukas</i>	لودفيغ لوكاس
Nikl	نيكل	<i>Nikolaus, Nicolas</i>	نيكولاس
Schorsch, Schore, Schoos, Girgl	جورج	<i>Georg</i>	شورش شورى شووس غيرغل

Sepp سيب

Josef يوسف

Simmerl سيمرل

Simon سيمون

Wast, Waste, Basti باستي

Sebastian, Bastian سيباستيان

Woife, Gangerl, Vove فوفة

Wolfgang فولف غانغ

Xare, Vere فيري

Xaver اكسافير



Annamirl اناميرل

Anna Maria انا ماريا

Fanny, Franzl فاني

Franziska فرانسيسكا

Hanni هاني

Johanna جوانا

Kathi, Kathe, Kath كاتي

Katharina كاترينا

Leni ليني

Magdalena; auch: Helene, Lena لينا

Liesl ليزل

Elisabeth اليزابيت

Loni لوني

Apollonia ابولونيا

Mare ماري

Maria ماريا

Nann, Anne نان

Anna انا

Resi, Rese, Res, Resal ريز

Theresia, T(h)eresa, Therese

Traudl تراودل

Gertraud, Edeltraud, Waltraud فالترود

Ursl أورسل

Ursula أورسولا

Wally, Burgl فالي

Walburga; auch: Nothburga نورتبورغا

Wawi, Bärbl فافي

Barbara باربارا

**DAS BELIEBTESTE UNIVERSELLSTE
BAIRISCHE WORT:
„FEI“**

Beispielsätze	Übersetzung/Bedeutung
Des is <u>fei</u> a guade Idee!	<i>Das ist aber eine gute Idee!</i>
I hob <u>fei</u> moang koa Zeit.	<i>Ich habe morgen keine Zeit.</i>
Kumm ma <u>fei</u> ja ned z'spät hoam!	<i>Komm ja nicht zu spät nach Hause! (Drohung)</i>
Des is <u>fei</u> schee!	<i>Das ist echt schön! (Anerkennung)</i>
Des glaub i <u>fei</u> ned.	<i>Das glaube ich ja nicht. (Misstrauen)</i>
Pass <u>fei</u> ja af!	<i>Pass bitte auf!</i>
Des is <u>fei</u> a Hund!	<i>– Bezeichnung einer Person, der man Respekt zollt. –</i>
Des konnst <u>fei</u> ned macha!	<i>Das darfst du nicht tun! (Ein Verbot aussprechen)</i>

Des sog i fei meim Bruada!

*Das sage ich meinem
Bruder! (Drohung)*

Do steht fei „Dienstog“!

*Da steht „Dienstag“!
(verstärkender Hinweis)*

Des hob i fei ned so gmoant!

*Das habe ich nicht so
gemeint! (Beteuerung)*

Des hob i mia fei ned denkt!

*Das habe ich mir nicht so
gedacht! (Erstaunen)*

Do hob i fei glatt an Oansa kriagt!

*Da wurde ich mit einer
Eins benotet! (Verstärkung)*



Max, höchste Karte beim „Watten“



Oida Oba, höchste Spielkarte beim „Schafkopf“

EINE UNIVERSELLE WENDUNG:

„BASST SCHO.“

Beispielsatz und Bedeutung	Antwort und Bedeutung
Wia gähts da? → <i>Wie geht es dir?</i>	Basst scho. → <i>Alles klar.</i>
Wia is'n gwen? → <i>Wie war es?</i>	Basst scho. / Hod scho basst. → <i>Durchaus gelungen.</i>
Mogst no was? → <i>Darf ich dir noch etwas anbieten?</i>	Naa, basst scho. → <i>Danke, ich habe genug.</i>
Mei, entschuidign'S bittschee. → <i>Entschuldigen Sie bitte.</i>	Basst scho. → <i>Alles in Ordnung.</i>
Dank da schee. → <i>Besten Dank.</i>	Basst scho. → <i>Gern geschehen.</i>
Häif da God [Reaktion auf Niesen] → <i>Gesundheit!</i>	Basst scho. → <i>Danke, es geht mir gut.</i>
Basst's? → <i>Ist das in Ordnung so?</i>	Basst scho. → <i>Ja.</i>

BAYERNHYMNE

TEXT: MICHAEL ÖCHSNER, 1816-1893

MELODIE: KONRAD MAX KUNZ, 1812-1875

Gott mit dir, du Land der Bayern,
deutsche Erde, Vaterland!
Über deinen weiten Gauen
ruhe seine Segenshand!
| : Er behüte deine Fluren,
schirme deiner Städte Bau
und erhalte dir die Farben
seines Himmels - Weiß und Blau! : |

البايرن الله يكون معك

الأرض الألمانية, بلد الأب

الله يحمي البلد

الله يحمي الأراضي

الله يحمي المدن

الله يبقي لون السماء أبيض وأزرق

